

人治與法治

香港公開大學

講者： 梁定邦

2014年6月5日

聲明

本次演講

內容純屬個人意見

與任何機構立場無關

如有錯誤之處

概屬本人責任

梁定邦

人治與法治？





普通法系 庭審



人治與法治的區分

- 《人治》 以個人權威管治。
- 《法治》 以法律為最終客觀行為標準管治。

探討範圍

- 歷史
- 案例
- 實踐

汉代许慎《说文解字》说：“灋，刑也。平之如水，故从水；廌所以触不直者去之，从去。”



- 法經六篇：“刑，常也，法也，法刑也”。
- “律之以法，文雖有殊，其義不也”（唐律疏義）

法家 與 儒家

- 《韓非子》說：“凡治天下，必因人情。人情者有好惡，故賞罰可用。賞罰可用，則禁令可立，而治道具矣。”
- 《周禮》所說的“以和邦國，以統百官，以諧萬民”，
- 《孟子·離婁上》：“得民者得天下，失民者失天下”。
- 《孟子·公孫丑》：“天時不如地利，地利不如人和”。
- 孔子《論語·顏淵》：“仁者，人也”。“仁者，愛人”。

漢朝奠定儒家治國理念

- 董仲舒（西元前 195 年 - 西元前 115 年）：
《以禮制法，禮法合一》[天人三策]
- 董仲舒提倡 “天人感應” 、 “天人合一” 之說，強調德治，德主刑輔的理念。

《天人合一》之 制度化

- 從宋後《天人合一》之理念進化為格物致知，即朱熹（公元1130年-公元1200年）等人所提倡的儒家理學理念。以《大學》為首的四書成為科舉的基本讀本。儒家理念成為實用的司法理念，在斷案時法律所未有具體規定者即可《斷經決獄》（又稱之為《春秋決獄》）
- 審判也強調證據。自古以來的五聽（聽訟，決獄。五聽，辭聽，色聽，氣聽，耳聽，目聽）加上現場。宋慈洗冤集錄為中國第一本法醫著作。
- 審判官員也參考判例-
- 宋《詹琰夫》的《名公書判清明集》。
- 清《祝慶祺》、《鮑書芸》的《刑案匯覽》

《德主刑輔》對後世的影響

漢代 為正以仁，以禮制法，禮法合一 的儒家思想滲透了後世的法律思想。 儒家倫理思想體驗在各朝法律：

- ✦ 唐律疏議 （又名永徽律-註解12篇502條）
- ✦ 宋刑統 （包括其敕，令，格，式）
- ✦ 大明律 （包括其條例，則例，事例）及
- ✦ 大清律例。

中華文化之世界觀

大學之道·在明明德·在親民·在止於至善·知止而後有定·定而後能靜·靜而後能安·安而後能慮·慮而後能得·物有本末·事有終始·知所先後·則近道矣·古之欲明明德於天下者·先治其國·欲治其國者·先齊其家·欲齊其家者·先修其身·欲修其身者·先正其心·欲正其心者·先誠其意·欲誠其意者·先致其知·致知在格物·物格而後知至·知至而後意誠·意誠而後心正·心正而後身修·身修而後家齊·家齊而後國治·國治而後天下平·

法律文化的基礎？

導之以政 齊之以刑 民免而無恥

導之以德 齊之以禮 有恥且格

論語 〈為政篇〉

制度的特點

- 聽訟與決獄為官府之職責，審理案件放在地方官吏手上，上訴中央的案件送至大理寺，都察院，及刑部處理。
- 程序操縱于官府手上，訟紙有特定格式由官府指定文員填寫，官吏極之排斥任何中介，“律師”被稱之為訟棍。
- 法律制度有以下特點：
 - 道德比法律更重要。法律的地位次于道德。
 - 審判依賴官員品德，不講究程序。
 - 沒有形成司法獨立。
 - 沒有形成律師制度。

大清律例

- ◎ 名例律 (46條)
- ◎ 吏律 (28 條)
- ◎ 戶律 (108 條)
- ◎ 兵律 (71 條)
- ◎ 刑律 (170條)
- ◎ 工律 (13條)

包括例 (乾隆 33年: 1456條; 宣 統 2年: 1327 條)

大清律例 - 十惡

第二條 十惡律

- 一曰 謀反[謂謀危社稷]
- 二曰 謀大逆[謂謀毀宗廟山陵及宮闕]
- 三曰 謀叛[謂謀背本國潛從他國]
- 四曰 惡逆[謂毆及謀殺祖父母父母夫之祖父母父母殺伯叔父母姑兄姊外祖父母及夫者]
- 五曰 不道[謂殺一家非死罪三人及支解人若採生折割造畜蠱毒魘魅]
- 六曰 大不敬[謂盜大祀神御之物乘輿服御物盜及偽造御寶合和御藥誤不依本方及封題錯誤
若 造御膳誤犯食禁 御幸船誤不堅固]
- 七曰 不孝[謂告言咒罵祖父母父母夫之祖父母父母及祖父母父母在別籍異財若奉養有缺居
父 母喪身自嫁娶若 作樂釋服從吉聞祖父母父母喪匿不舉哀稱祖父母父母死]
- 八曰 不睦[謂謀殺及賣總麻以上親毆告夫及大功以上尊長小功尊屬]
- 九曰 不義[謂部民殺本屬知府知州知縣軍士殺本管官吏卒殺本部五品以上長官若殺見受業
師 及聞夫喪匿不舉 哀若作樂釋服從吉及改嫁]
- 十曰 內亂[謂姦小功以上親父祖妾及與和者]

晚清法律改革

晚清（中學為體西學為用）：

1843 虎門條約 確立 領事裁判權

1864 成立上海租界合審法庭

1904 大清商律草案

1910 大清現行刑律和大清新刑律

1910 大清刑事訴訟律草案和大清民事訴訟律草案”

1911 大清民律草案

1908 欽定憲法大綱

1910 預備立憲

欽定憲法大綱

- 欽定憲法大綱規定：“大清皇帝統治大清帝國萬世一系，永永尊戴”；“君上神聖尊嚴，不可侵犯”。
- 皇帝有權頒佈法律，發交議案，召集及解散議會，設官制祿，黜陟百司，編訂軍制，統帥陸海軍，宣戰媾和及訂立條約，宣告戒嚴，爵賞恩赦，總攬司法權及在緊急情況下發佈代法律之詔令。並且“用人之權”，“國交之事”，“一切軍事”，不付議院議決，皇帝皆可獨專。
- 另外，又以附則形式規定，臣民有納稅、當兵、遵守法律的義務。在法律範圍內，享有言論、著作、出版、集會、結社、擔任公職等權利和自由。
- 《欽定憲法大綱》確認了君主立憲制的政治改革方向，但由於君權強大，議院立法權和監督權非常有限，臣民的自由權利微不足道並缺乏有效保障

民國法律建設

- 1912 臨時約法
- 1914 -20 北大，東吳，朝陽，清華法學院陸續開辦。
- 1914 律師制度開始
- 1923 中華民國憲法
- 1927-29 六法全書（民法，民事訴訟法，刑法，刑事訴訟法，憲法，行政法）
- 1947 中華民國憲法（五權互相制約：立法，行政，司法，考試，
監察。）

新中國的法律革命

- 1949 全國政治協商會議共同綱領（**第十七條** 廢除國民黨反動政府一切壓迫人民的法律、法令和司法制度，制定保護人民的法律、法令，建立人民司法制度。）
- 1954 憲法建立馬克思主義的法制。
- 1975 憲法文革時期新版。
- 1978 憲法修改。
- 1982 憲法新版。
- 1988 憲法修改（“國家允許私營經濟在法律規定的範圍內存在和發展”，“土地的使用權可以依照法律的規定轉讓”）
- 1993 憲法修改（將“社會主義初級階段”和“建設有中國特色社會主義的理論”及“改革開放”正式寫進憲法；以“社會主義市場經濟”取代“計劃經濟”；規定“中國共產黨領導的多黨合作和政治協商制度將長期存在和發展”。）
- 1999 憲法修改（將“鄧小平理論”寫進憲法序言，與馬克思列寧主義、毛澤東思想一起；明確中華人民共和國實行依法治國；確立了非公有制經濟在社會主義市場經濟中的地位）
- 2004 憲法修改（將“三個代表”寫入序言，鼓勵非公有制經濟依法實行監管和管理，保護私有財產）。
- 2005 黨中央提倡«以人爲本，和諧社會，科學發展觀»的治國理念。

西方法治軌跡

- 中世紀開始，歐洲與英格蘭分立。
- 歐洲民法（教廷法主導）。
- 文艺復興奉行古羅馬的法律與精髓。
- 新教 (Reformation) 興起。
- 啓蒙 (Enlightenment) 時期。
- 英國革命 (政治與工業)。
- 民族國家 (Nation State) 的興起。
- 19世紀形成現代法治思想與體制。

普通法 與民法 法系

- 1066諾曼第皇朝征服英格蘭，以一百年建立以便利鞏固統治能力，承認當時產權與產權轉讓習俗，建立統治與司法機制，包括：
 - 皇令制度(Royal Writs)，皇家巡迴法庭（Royal Assizes），財政法庭（Court of Exchequer），君主法庭（King's Bench），百姓法庭（Court of Common Pleas）。至此，偏離歐洲大陸正在形成的民法體制。
- 但英格蘭也有「教會法庭」（Ecclesiastical Court），也從14世紀開始「平衡法法庭」Court of Chancery. 這些法庭用了「教廷法」與「民法」的審判程式。
- 法律書籍開始流傳：
 - Dialogus De Scaccario (1181)關於財政庭的對話 FitzNeal
 - Tractatus de Legibus Consuetinibus Angliae 關於英格蘭的法律與習俗 Glanvil (1112-1190)
 - De Legibus et Consuetinibus Angliae 關於英格蘭的習俗與法律 Bracton (1210 - 1268)

普通法實體法的形成

- 法官以皇帝的代表身份從引用習俗與皇帝頒佈的法規，在判案時運用法律。
- Magna Carta 大約章 1215 [皇帝除了有「國會」的批准不能賦稅，需陪審團裁定罪行]
- Statute of Westminster 西敏子法案 1275, 1285。「國會」－「君主連同國會」立法概念開始發展。
- 1220年開始有判決叢書－Year Books 1290－1535 [1481 頭本印刷本面世]，普通法的原始材料。
- 重要的書籍為：Coke's Institutes [Coke 大法官的英國法大全4冊－土地，歷代法案，刑法，法院管轄權（1628-1644）]，Blackstone's Commentaries on the Laws of England [英格蘭法律概述（1765-1769）]。
- 14世紀後「平衡法庭」Court of Chancery 及眾多法庭出現，一直到了19世紀末，20世紀初才改革，合理化，一個具有無限管轄權的英格蘭高院（包括上訴法庭）Supreme Court of Judicature 再上訴到上議院 House of Lords 2009年開始變為Supreme Court 最高法院。
- 形成普通法基礎法理：普通法官挖掘與宣告法律而不是立法者（Declaratory Theory of Law）。

普通法至上思維

• Bonham' s Case 1610 (3:2 判決) :

“And it appears in our books, that in many cases, the common law will control Acts of Parliament, and sometimes adjudge them to be utterly void; for when an act of Parliament is against common right and reason, or repugnant, or impossible to be performed, the common law will control it, and adjudge such an Act to be void.”

” 群書本顯示，在眾多案例中普通法將控制國會的法案並有時判決它們絕對無效；故國會法案衝突了普通法和道理時，或許被社會所厭惡 或 不能執行的，則普通法將予以控制它並宣判它無效 “）（Coke, CJ）

- 從1688年英格蘭大革命之年後，該論點被擱置，主流思想改為國會最高權威理論（Parliamentary Sovereignty）。
- 但Coke的思維還有殘餘 — 在闡釋法案時法官不會輕易將公民權利放棄。
- Coke的用語被認為給予後世法律司法審查的基礎 — 例如 Marbury v. Madison （1803）
- 雖然英格蘭憲制沒有採取絕對 「三權分立」但 普通法法官從18世紀開始陸續建造以普通法制約立法與行政機關權力：
 - 美國法官的憲法審查。
 - 英格蘭法官的法規審查 — 越權原則 — doctrine of ultra vires - 及 Rules of Natural Justice自然公義原則 — （1） 無人能審理自己有利益或像有利益的案件 「公義不只要申張而要大眾視為已伸張的」 （2） 每個人應有充分答辯的機會。

審判是法院的專利

- The Case of Prohibitions 1607 (Coke, CJ)
- “And the Judges informed the King, that no King after the Conquest assumed to himself to give any judgment in any cause whatsoever, which concerned the administration of justice within this realm, but these were solely determined in the Courts of Justice” [法官們告訴皇帝，自 “大征服” 成功以來無一皇帝親自審理關於國度內司法之案件，這些事情全屬法官所理]
- “but His Majesty was not learned in the laws of his realm of England, and causes which concern the life, or inheritance, or goods, or fortunes of his subjects, are not to be decided by natural reason but by the artificial reason and judgment of law, which law is an act which requires long study and experience, before that a man can attain to the cognizance of it: that the law was the golden met-wand and measure to try the causes of the subjects” [但陛下沒有飽讀英格蘭國度之法律，而關於老百姓的生命，繼承，貨物，和命運的爭端不應以自然推理判決而應以法律的特殊推理與思維審判，如要對其法律有所認知必需具備長久積累的學問和經驗]
- [1628 年 Coke CJ 提交給 國會 Petition of Right , 倡導 Writ of Habeus Corpus 「人身保護令」使法院可監督公職人員依法逮捕及禁錮，後國會 立了 「人身保護令法 1679」]

君主不能單獨立法

- The Case of Proclamations 1610 Coke, CJ
- “The King cannot change any part of the common law, nor create any offence, by his proclamation, which was not an offence before, without parliament”（君主 除非連同國會 不能以「皇家宣告」 改變普通法的任何部分，也不能，定立新的罪行）
- “The King has no prerogative but that which the law of the land allows.”（「君主的特權」不能 超越 法律所賦予的）。

英格蘭大革命後的發展

- 1688 Bill of Rights: 英格蘭國會議員在國會的言論不能被起訴，沒有國會通過君主不能賦稅。
- 1700 Act of Settlement: 高院以上法官除非君主聯通國會兩院一起同意，不能被解雇。
- 君主憲政形成。
- 十八世紀的發展 — Ryder, Mansfield CJ, Lord Hardwicke, LC形成 普通法的基柱：
 - 審判獨立。
 - 法官與陪審團的審判結合。
 - 法律的獨立性，沒有人和制度高於法律。

遵循先例

- 14世紀 形成
- 18世紀 鞏固。
- 上訴法庭約束原審法庭 「判決原則」。
- 上訴法庭被自己的前「判決原則」約束，除非明顯錯誤。
- 最高法院可推翻前 「判決原則」。

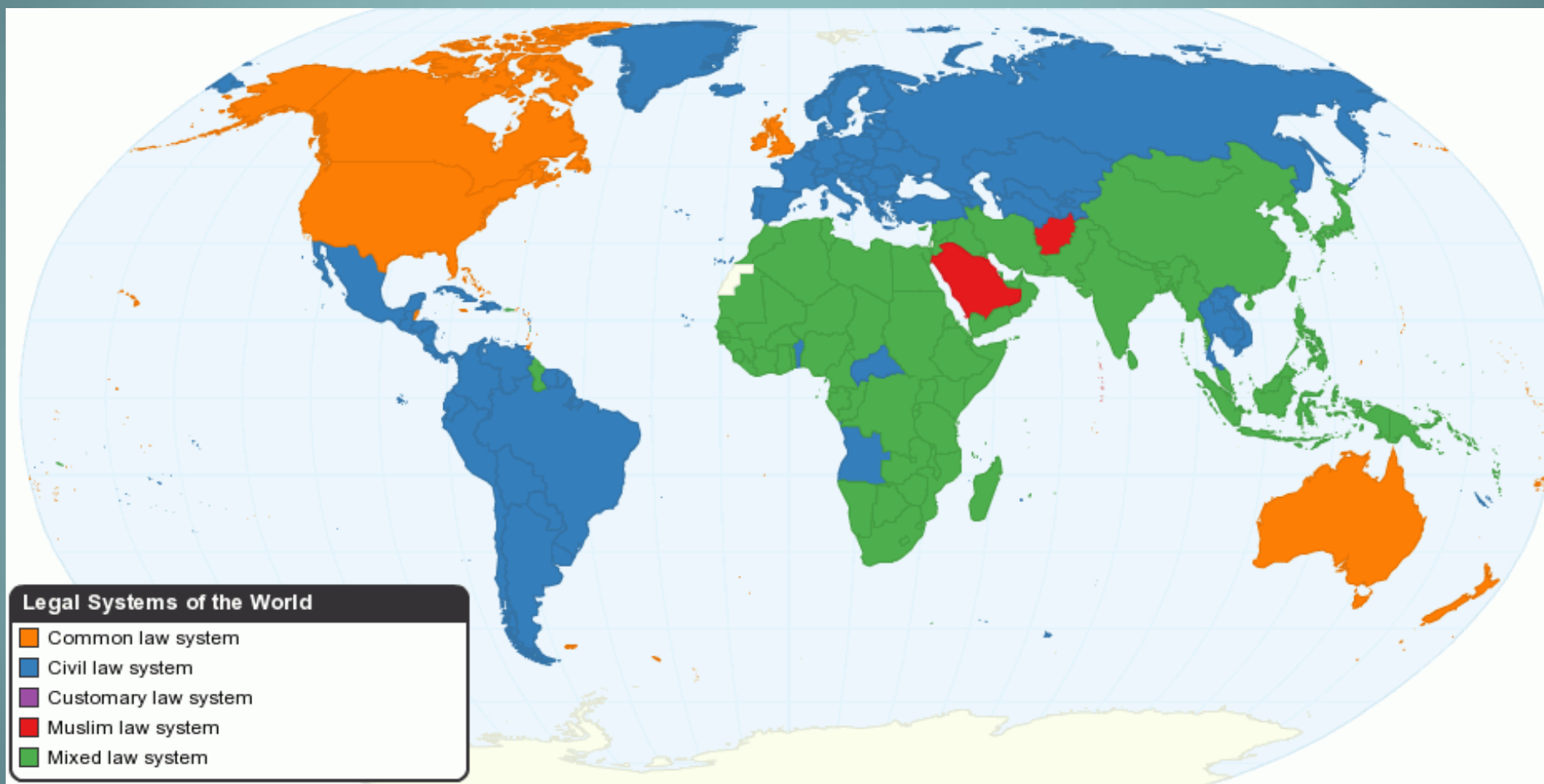
審判程序

- 維持「從案件開始至結案」的「公平審訊」原則。
- 民事案 從立案 至審理 — 以書面明確訴因與爭端，文檔的交換，證詞交換，專家證人報告交換，審理法官把關程式。20世紀開始一般沒有陪審團（除了三類民事案件：誹謗，非法禁錮，勾引「黃花閨女」）。
- 刑事案件 — 從逮捕開始，一切取證程序要確保公平審理（排除不合法取得的證據），起訴書需清楚到處罪行以及犯罪事實，公訴人預先告訴辯方所有證據與供詞尤其是「招認供詞」，案子從裁判司法庭轉介到地方或高等法院，只有高等法院才有陪審團。

民法典

- Corpus Juris Civilis (AD 529 - 534) 羅馬民法典
 - Codex 歷來成文法
 - Pandects (Digesta, Pandectae) 法學家理論 (法理)
 - Constitutiones 法律教科書
 - Novella 新法令
- Code Civile Napoleon 拿破崙民法典(1804)
- German Civil Code 德國民法典 (Bürgerliches Gesetzbuch -BGB) (1900)

世界不同法系分布



美國憲法序言

我們合眾國人民,為建立一個更完美的聯邦,樹立正義,保障國家安寧,規劃共同防護,促進公共福利,並使我們自己和後代得享自由賜福,特為美利堅合眾國制定和確立此憲法.

美國聯邦最高法院重要案例

- Marbury v. Madison 5 U.S. (1 Cranch) 137 (1803) (Court) (法律違憲)
-
- Plessey v. Ferguson 163 U.S. 537 (1896) (7:2) (平等但隔離)
-
- Korematsu v. US 323 U.S. 214 (1944) (Court) (公民因原籍被禁錮)
-
- Brown v. Board of Education 347 U.S. 483 (1954) (Court) (平等即是平等)
-
- Mapp v. Ohio 367 U.S. 643 (1961) (Court) (禁用非法取得的證據)
-
- Gideon v. Wainwright 372 U.S. 335 (1963) (Court) (被公訴的被告有權得到稱職的律師代表)
-
- New York Times v. Sullivan 376 U.S. 254 (1964) (Court) (公職人員只能在惡意或故意虛假報道的情况下以誹謗侵權索賠)
-
- Miranda v. Arizona 384 U.S. 436 (1966) (Court) (逮捕時應告訴被逮捕者其保持沉默並有律師代表的權利)
-
- Texas v. Johnson 491 U.S. 397 (1989) (6:3) (燒國旗以表達意見不構成罪行)

香港法律體系

香港特別行政區基本法第8條

第八條

香港原有法律，即「普通法」、「衡平法」、「條例」、「附屬立法」和「習慣法」，除「與同本法相抵觸」或「經香港特別行政區的立法機關作出修改」者外，予以保留。

法官就職誓詞

第11章 《宣誓及聲明條例》

第11章 附表2

第V部

司法誓言

我謹此宣誓：本人就任中華人民共和國香港特別行政區法院法官/司法人員，定當擁護《中華人民共和國香港特別行政區基本法》，效忠中華人民共和國香港特別行政區，盡忠職守，奉公守法，公正廉潔，以無懼、無偏、無私、無欺之精神，維法制，主持正義，為香港特別行政區服務。

(宣誓人姓名)

孔允明對社會福利署署長
終院民事上訴2013年第2號
(原高等法院上訴法庭民事上訴2009年第185號)

基本法三十六條：

香港居民有依法享受社會福利的權利。勞工的福利待遇和退休保障受法律保護。

“ 政府聲稱引入該項七年居港規定，正當的目的是為了節約金錢，以確保社會保障制度可長期維持。終審法院裁定此項聲稱不成立。該項七年居港規定抵觸兩項重要社會政策，即 (i) 簽發單程證以便家庭團聚的政策，以及 (ii) 目的為使老化人口年輕化的人口政策。此外，有關證據顯示藉引入該項居港規定而節約到的金錢款額微不足道，由此導致本院斷定該項七年居港規定，與政府所聲稱的目的，即確保社會保障制度的可持續性，並無合理關連，或是一項明顯地沒有合理基礎的措施。”

公平審訊原則

基本法 第八十七條

香港特別行政區的刑事訴訟和民事訴訟中保留原在香港適用的原則和當事人享有的權利。任何人在被合法拘捕後，享有盡早接受司法機關公正審判的權利，未經司法機關判罪之前均假定無罪。

香港人權法第十條

在法院前平等及接受公正 公開審問的權利

人人在法院或法庭之前，悉屬平等。任何人受刑事控告或因其權利義務涉訟須予判定時，應有權受獨立無私之法定管轄法庭公正公開審問。法院得因民主社會之風化、公共秩序或國家安全關係，或於保護當事人私生活有此必要時，或因情形特殊公開審判勢必影響司法而在其認為絕對必要之限度內，禁止新聞界及公眾旁聽審判程式之全部或一部；但除保護少年有此必要，或事關婚姻爭執或子女監護問題外，刑事民事之判決應一律公開宣示。

內幕交易罰款案

Koon Wing Yee v. Insider Trading Tribunal

官永義 訴 內幕交易審裁處

在此情況下，本庭認可Nicholls of Birkenhead大法官在*Re H & Others (Minors)*（性侵犯案件：舉證準則）一案中關於民事訴訟舉證準則的方式：大法官有以下說明：

“概然性權衡准則意指法庭根據證據，若認為一事情發生的可能性比沒發生更高，則法庭會判定該事件已發生。當法庭在評估可能性時，會謹記一點要素，即視乎個別案子的案情，越嚴重的指控，發生的可能性越低。因此，法庭在判定某一指控在概然性權衡下成立時，需要更多更有力的證據來支持其判定。 ”

毒奶昔案

Nancy Ann Kissel v. HKSAR FACCC 2 of 2009

In this respect, we repeat what has been said before from time to time. The trial judge's function in instructing juries in his summing-up is:

就此, 我們重申已多次被提及之準則。一審法官總結案情、指引陪審團時, 應發揮以下作用:

(1) to identify the issues for the jury's determination;

確定爭議點供陪審團決議

(2) to explain to the jury how the law applies to the facts of the particular case; and

向陪審團解釋如何將法律準則應用於已確定之事實上

(3) to put the contentions of the respective parties clearly and fairly to the jury - which will involve relating the contentions to the evidence in the case.

維多利亞港案：

Town Planning Board v. Protection of the Harbour Society

FACV 14 of 2003: 條例

The Ordinance (保護海港條例)

Section 3 provides:

(1) The harbour is to be protected and preserved as a special public asset and a natural heritage of Hong Kong people, and for that purpose there shall be a presumption against reclamation in the harbour.

海港須作為香港人的特別公有資產和天然財產而受到保護和保存，而為此目的，現設定一個不准許進行海港填海工程的推定。

(2) All public officers and public bodies shall have regard to the principle stated in subsection (1) for guidance in the exercise of any powers vested in them.

所有公職人員和公共機構在行使任何歸屬他們的權力時，須顧及第(1)款所述的原則以作為指引

Town Planning Board v. Protection of the Harbour Society FACV 14 of 2003: 判決

- 解釋法規仍是履行司法權能的重要一環, 其最終行使權在法院。 法院的作用在於確定立法機關在制定法規時其背後的真正目的, 就此, 法院應採納“目的解釋法”。 這是指法院應採納與立法原意一致的司法解釋, 從而達到立法的目的。
- 于解釋法規時, 反對填海的法律假設只有在填海具有凌駕性公眾需要時才可以被反駁。 在沒有採取上述解釋方式的情況下, 城市規劃委員會 犯了法律層面上的錯誤, 因此, 本案的判決必須被推翻, 本案根據法律應移交城市規劃委員會重審。

燒國旗案：

HKSAR v. Ng Kung Siu & Lee Kin Yun FACCC 4 Of 1999

香港基本法 第二十七條

香港居民享有言論、新聞、出版的自由，結社、集會、遊行、示威的自由，組織和參加工會、罷工的權利和自由。

判決：

“自中國回收對香港的主權以來，香港正處於新秩序的初期。與加強國家統一及國土完整性一樣，落實一國兩制具有根本重要性。而保護國旗及區旗，使其免受褻瀆，尊重其獨特的代表性，仍是達到上述目的的重要一環。在此情況下，將褻瀆國旗刑事化，以限制言論自由，具有強而有力的合法支持。”

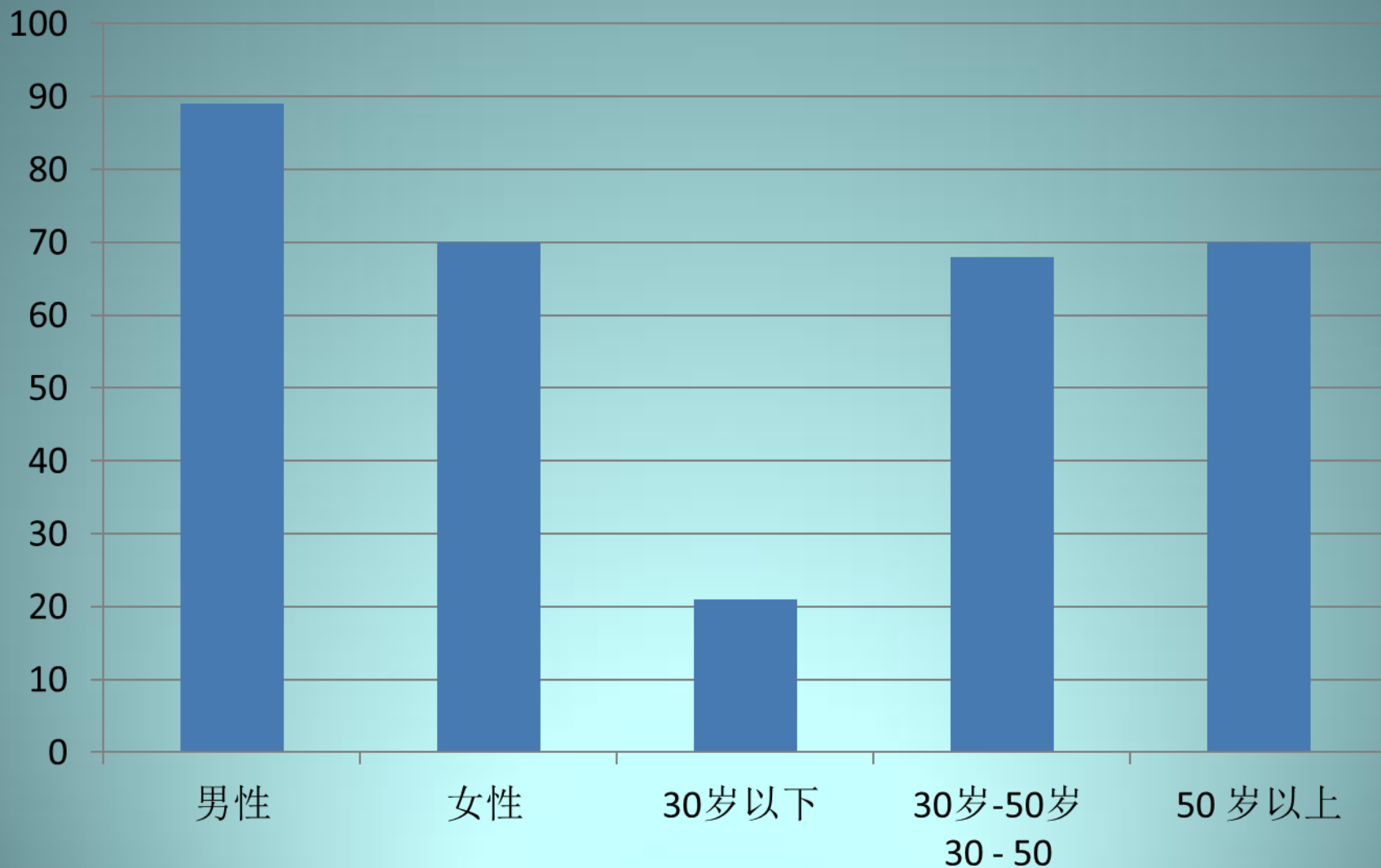
實踐法治的四個要素

1. 政府及其官員與社會個人及團體受到法律的約束。
2. 法律是清晰，公開，公正；被均等執行；保護基本權利，包括人身與財產的安全。
3. 製定與執行法律的過程是公開，公平而有效。
4. 審判由俱有足夠水平，有道德操守的獨立及中立人士運作，而該隊伍應有足夠的人數及資源並其背景充分代表他們服務的社群。

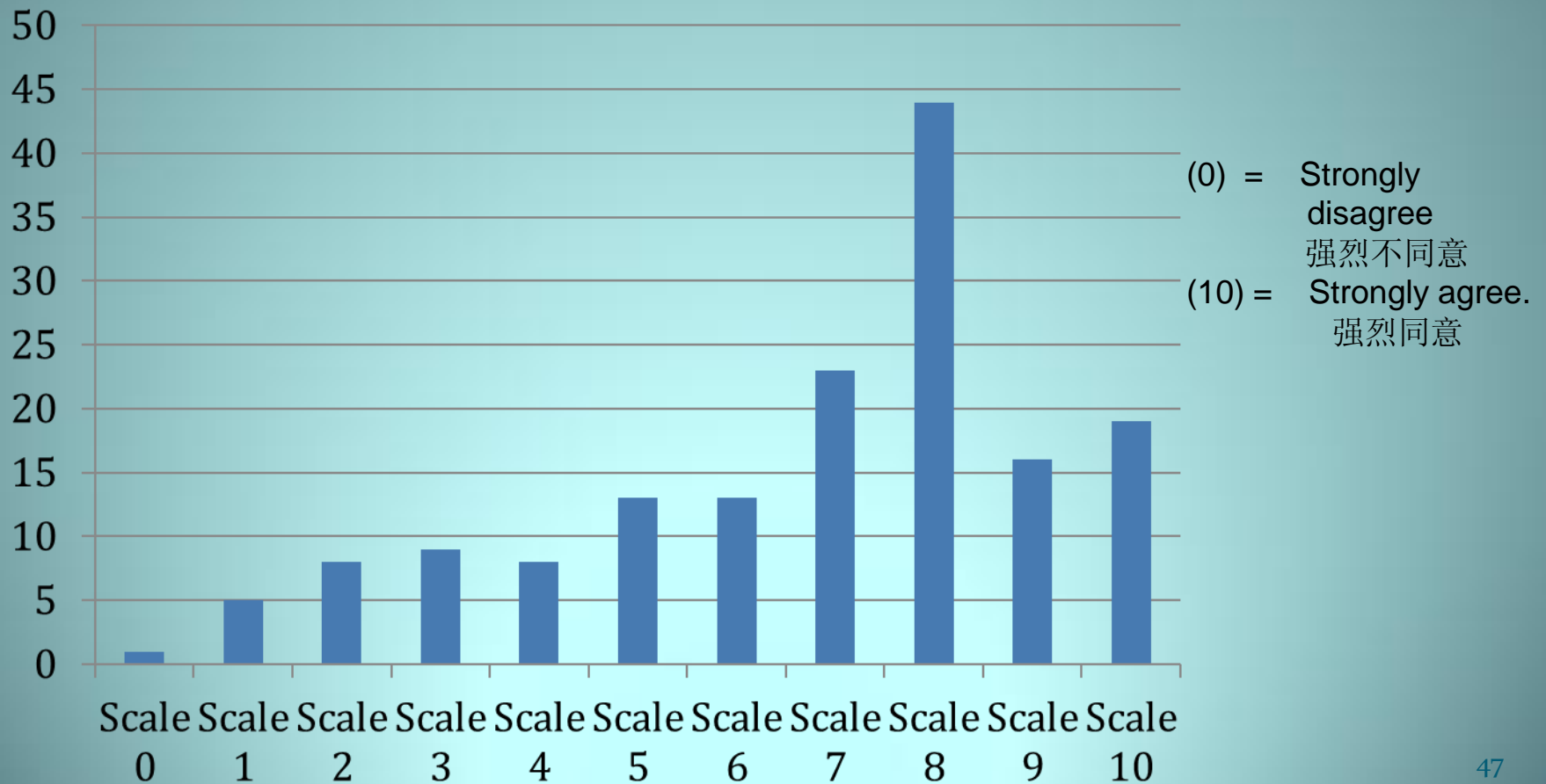
法治的九個緯度

1. 政府權力的約束。
2. 反腐敗的功能。
3. 政府運作公開程度。
4. 基本權利的保護。
5. 維護社會治安。
6. 規管功能。
7. 公平民事審判與判決執行。
8. 公平刑事審判與執行。
9. 以民間資源推動法治。

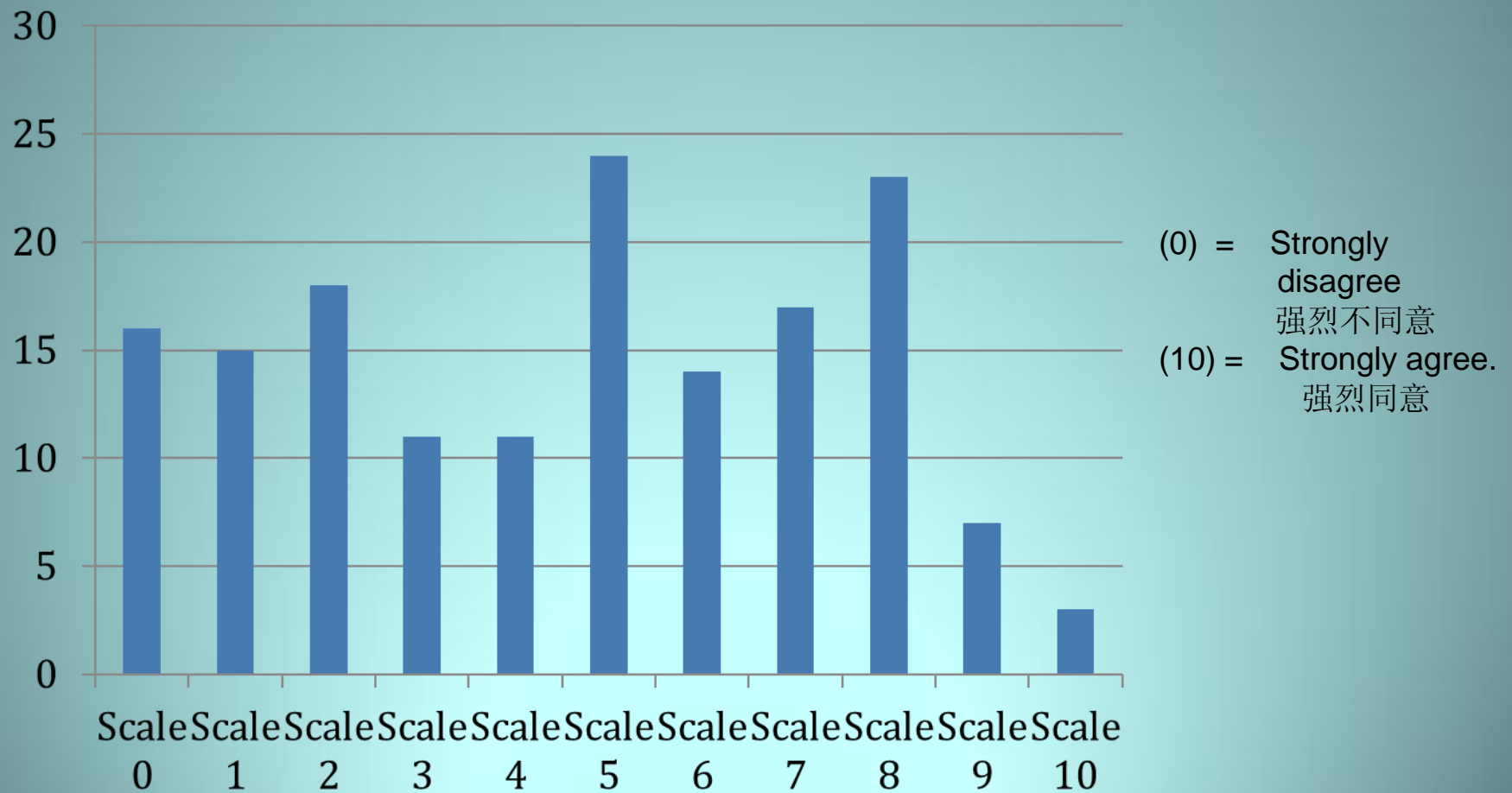
受访者分布



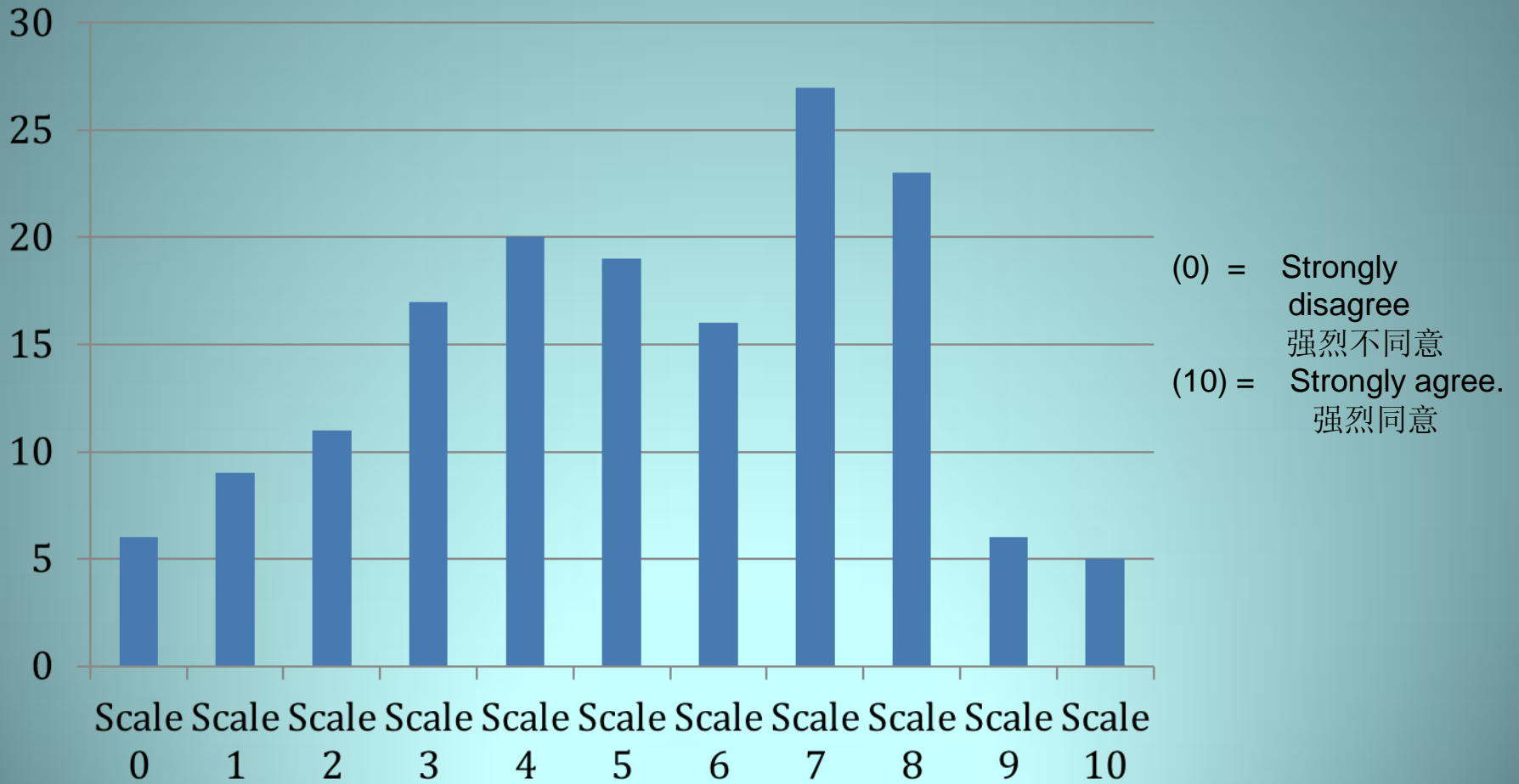
1. Hong Kong's government is subject to effective legal restraint 香港政府受到有效的法律約束



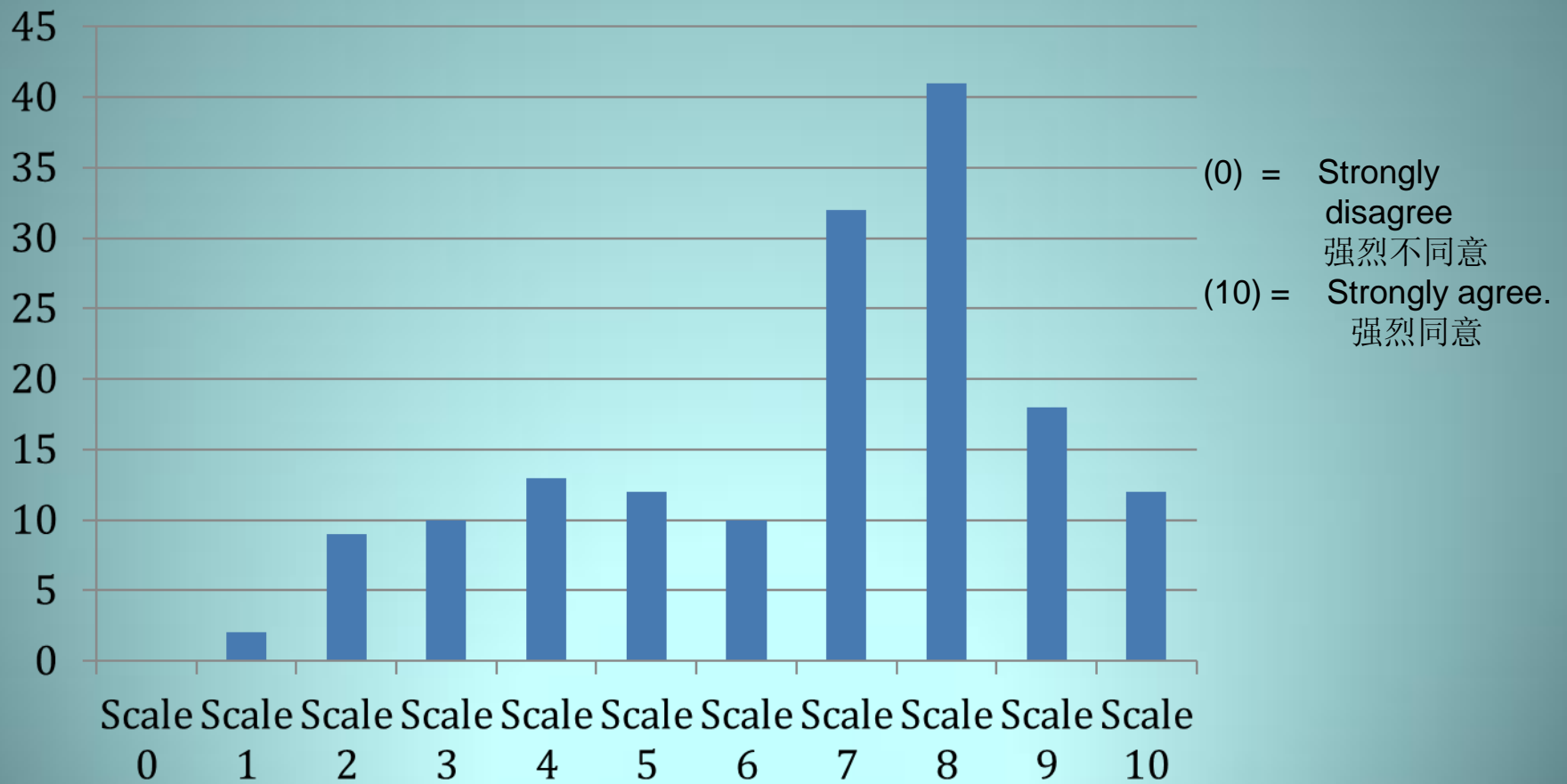
2. Hong Kong is free from corruption 香港沒有貪污腐敗



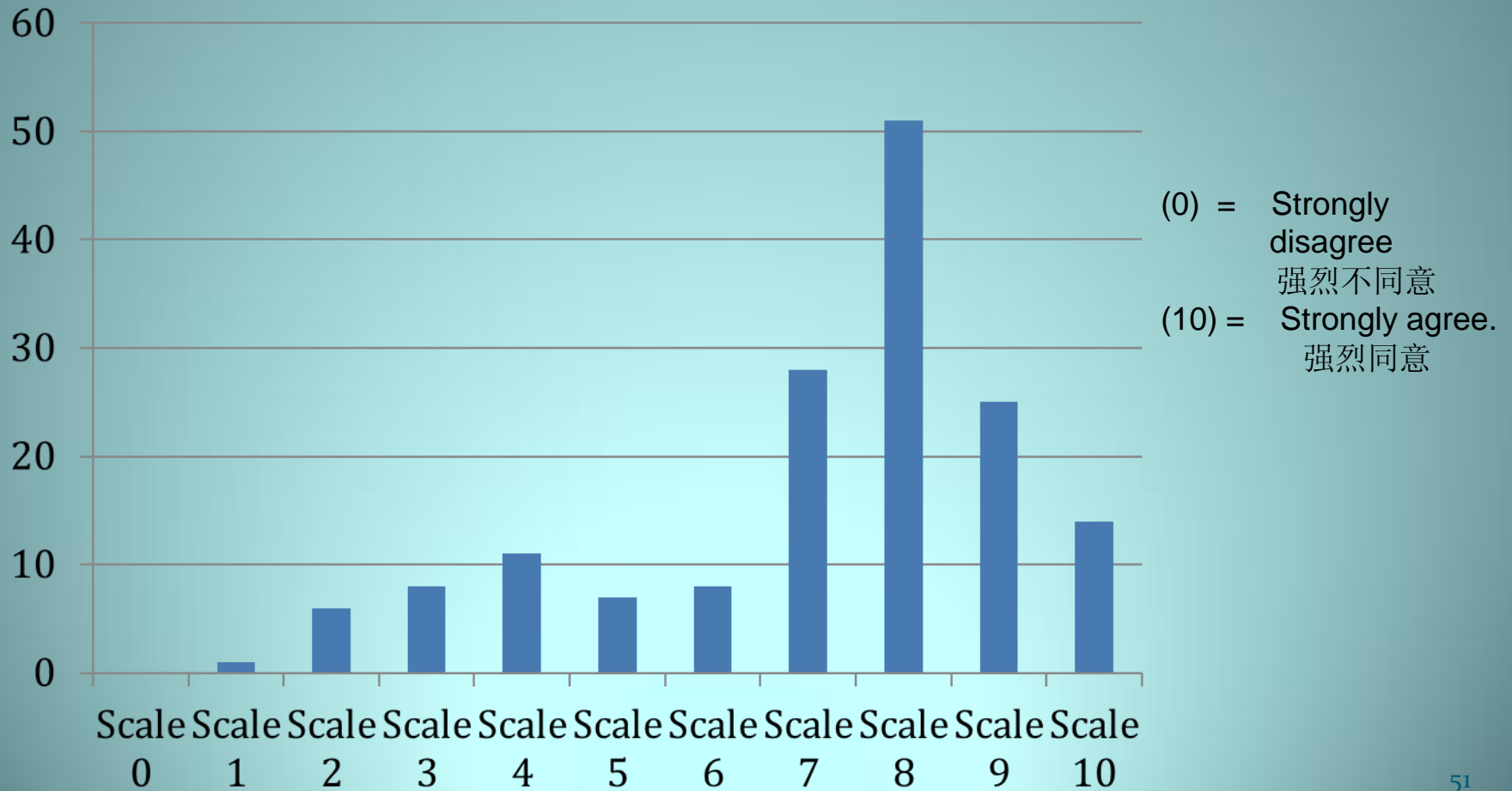
3. There is open government in HK 香港有一個開放的政府



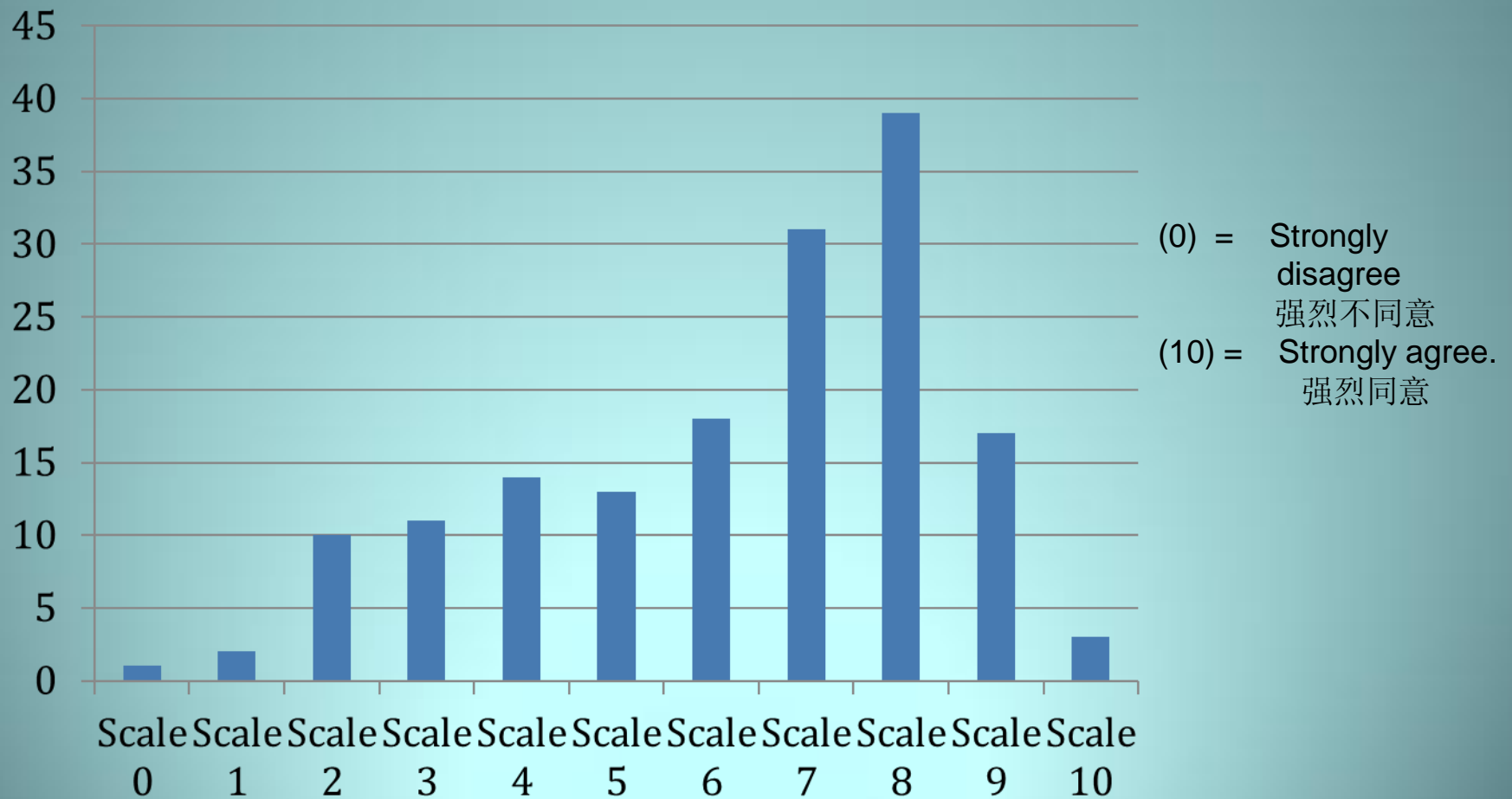
4. Fundament human rights are respected in HK 在香港,基本人權受到尊重



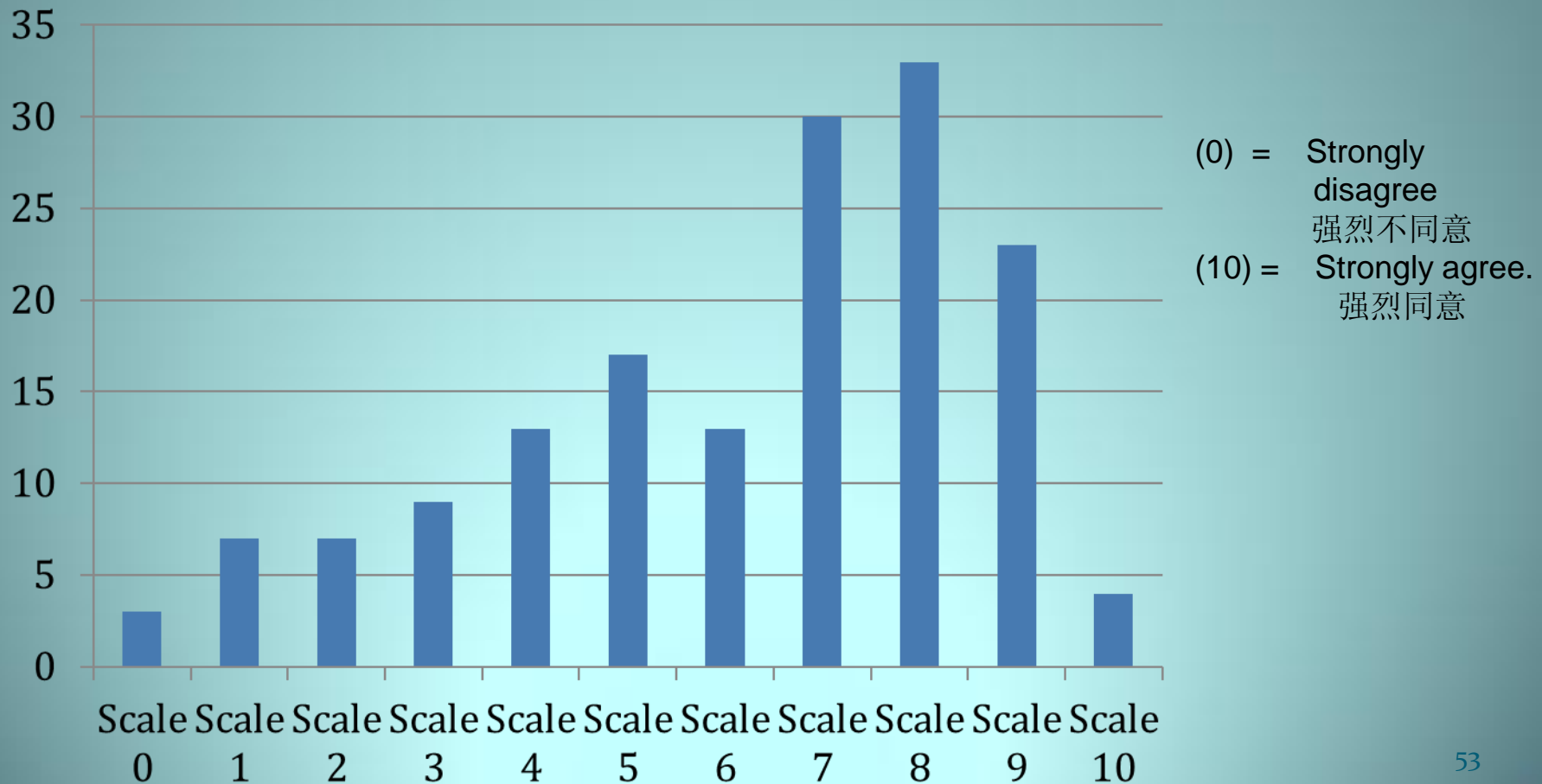
5. Hong Kong maintains good law and order 香港有良好的法律和秩序



6. Hong Kong maintains a good regulatory system 香港具有良好的監管體系

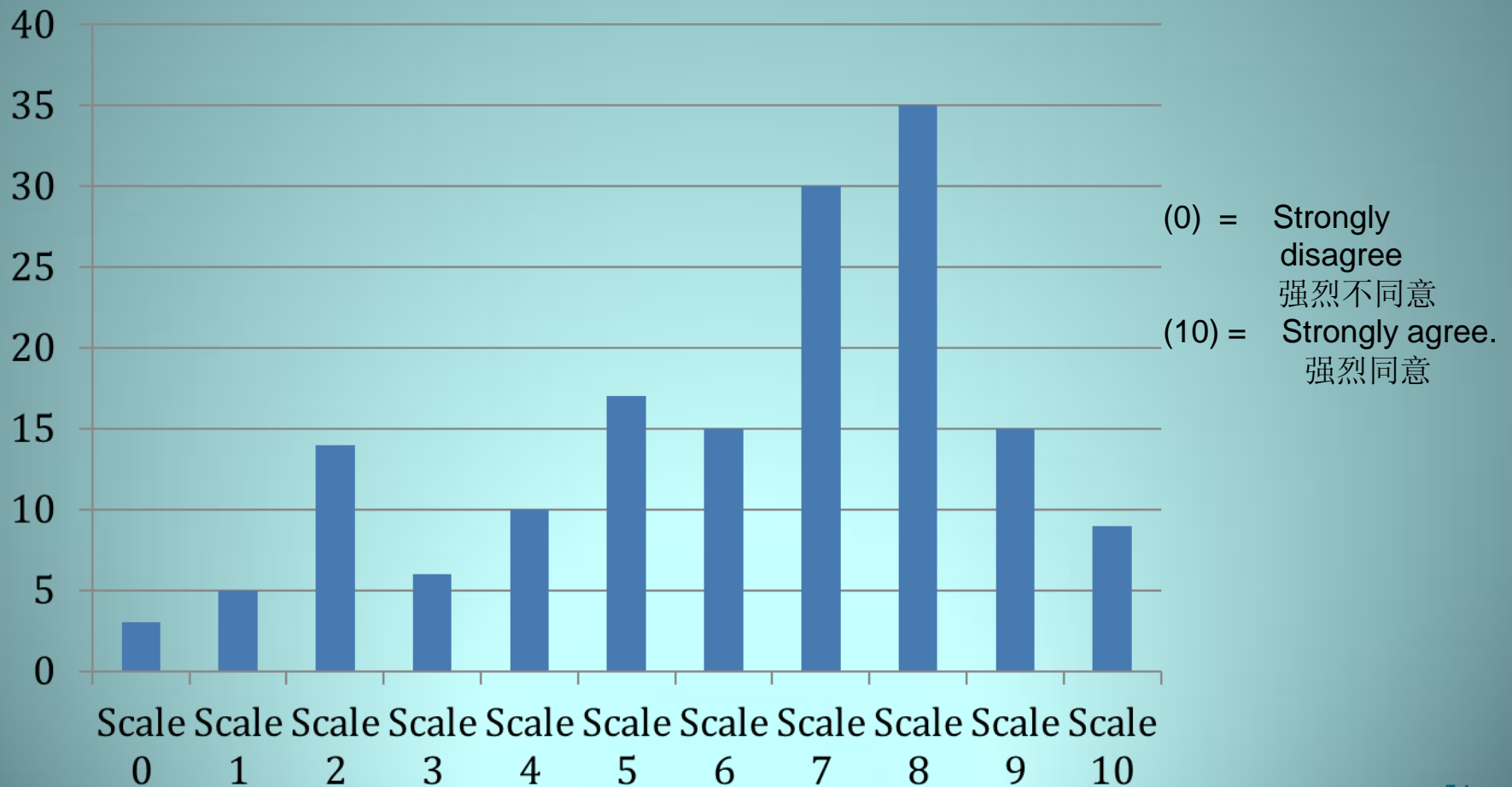


7. Private disputes are fairly determined in the courts 私人糾紛在法庭上能得到公平的判決



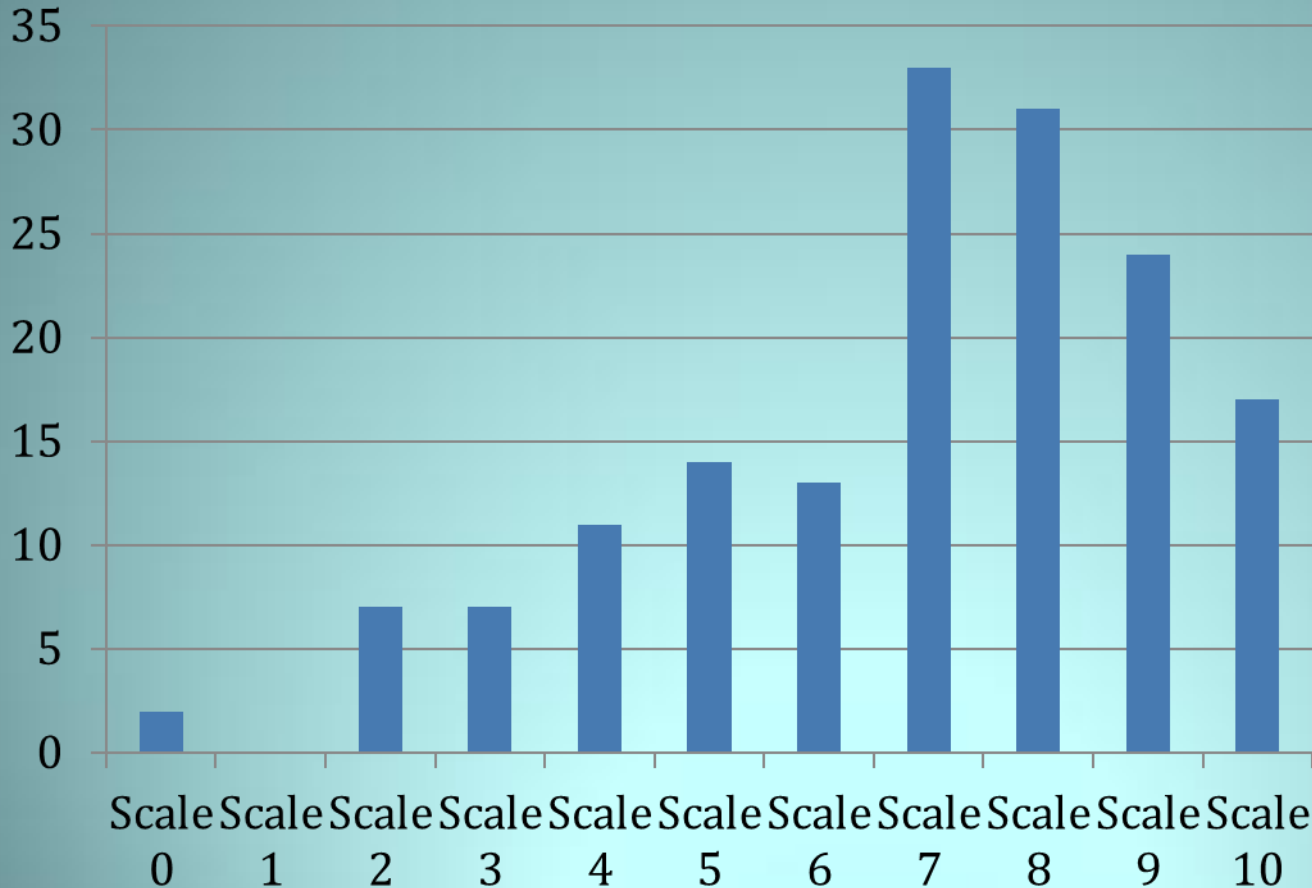
8. The Government may be effectively challenged in the courts

市民在法庭上可以有效地挑戰香港政府。



9. If one is charged with a criminal offence,
one can have a fair trial

如果某人被指控犯罪,該被告會得到一個公正的審判



(0) = Strongly disagree
强烈不同意
(10) = Strongly agree.
强烈同意

三中會的四個相關重要原則

Four important principles coming out of the 3rd Plenum

The Market to Play a Decisive Role

- 全會指出，經濟體制改革是全面深化改革的重點，核心問題是處理好政府和市場的關係，使市場在資源配置中起**決定性作用**和更好發揮政府作用。
- The Plenary Session points out that reform of the economic structure is the focus of a comprehensive and deepening program of reform, the core issue of which lies in appropriate handling of the relationship between government and the market , allowing the market to play a **decisive role** in the allocation of resources and enhancing the role of government.

Improve the Financial System and market mechanisms

- 全會提出，建設統一開放、競爭有序的市場體系，是使市場在資源配置中起決定性作用的基礎。必須加快形成企業自主經營、公平競爭，消費者自由選擇、自主消費，商品和要素自由流動、平等交換的現代市場體系，著力清除市場壁壘，提高資源配置效率和公平性。要建立公平開放透明的市場規則，完善主要由市場決定價格的機制，建立城鄉統一的建設用地市場，完善金融市場體系，深化科技體制改革。
- The Plenary session points out that building a unified , open, competitive and orderly market system , is fundamental to making the market play a decisive role in the effective allocation of resources . Must accelerate the formation of a modern market system which allows independent management, fair competition, freedom of choice in consumption, and the free movement and fair exchange of goods and means of production, and efforts must be made to clear market barriers and enhance efficiency of resource allocation and fairness. To establish a fair and open and transparent market rules , improve market price mechanisms to enable markets to be the principal determinants of price, establish a unified urban and rural construction land market, improve the financial market system, and deepen the science and technology system .

三中會的四個相關重要原則

Four important principles coming out of the 3rd Plenum related to our inquiry

Important Principles 原則

Accept globalisation and relax investment access

- 全會提出，適應經濟全球化新形勢，必須推動對內對外開放相互促進、引進來和走出去更好結合，促進國際國內要素有序自由流動、資源高效配置、市場深度融合，加快培育參與和引領國際經濟合作競爭新優勢，以開放促改革。要放寬投資准入，加快自由貿易區建設，擴大內陸沿邊開放。

The Plenary session points out, (we) must adapt to the new situation of economic globalization and promote mutual cooperation between domestic and international forces to accelerate further opening, so that whatever that has entered or exited may be better integrated, that the free flow of important international and domestic factors be facilitated, that the allocation of resources may be efficiently effected, that markets may be deepened and further integrated, that renewed efforts may be made for the adoption of leading edge international cooperative practices, thereby bringing competitiveness to a new level and reforms may be further progressed. (We must) relax investment access , speed up the establishment of free trade zones, and expanding the opening of our inland borders.

Embed the Rule of Law

- 全會提出，建設法治中國，必須深化司法體制改革，加快建設公正高效權威的社會主義司法制度，維護人民權益。要維護憲法法律權威，深化行政執法體制改革，確保依法獨立公正行使審判權檢察權，健全司法權力運行機制，完善人權司法保障制度。

The Plenary session points out that in order to further embed the rule of law, we must deepen judicial reform, accelerate the construction of a fair, efficient and authoritative socialist judicial system and maintain and protect people's rights . Upholding the legal authority of the Constitution, reform should be deepened to build an effective system of administrative law enforcement, a judicial system capable of independently and impartially adjudicating cases and the exercise of procuratorial powers, a system for effective deployment of judicial power and an improved system of judicial protection of human rights.